

Tetum translation of:

BCG and your baby. Protecting babies against TB.

BCG no Ita-nia kosok-oan

Proteje kosok-oan sira hasoru TB

Imunizasaun

dalan seguru liu atu protéje Ita-nia oan

Folletu ida ne'e kona-ba vasinasaun BCG (Bacillus Calmette-Guerin) ne'ebé ba dadaun ne'e fó atu protéje Ita-nia bebé hasoru tuberkuloze (TB).

Saida mak vasina BCG?

Vasina BCG kontein forma enfrakesida husi baktérias (jerme/mikróbiu) ne'ebé provoka TB. Tanba bakterias ne'e fraku, realmente nia labele provoka TB, maibe tulun Ita-nia bebé dezenvolve protesau (imunidade) kontra moras, kazu se nia involve iha kontaktu ruma ho moras ne'e.

Saida mak TB?

TB mak moras infesiozu grave ida ne'ebé ikus mai bele hamosu TB meninjite (bubu iha investimentu kakuktak) iha bebé sira. Iha foin-sa'e no adúltu-sira moras ne'e baibain affeta pulmaun, maibe bele afeta mos glándula, kakutak, ka ruin. Tratamentu ba TB lori tempu kuaze fulan barak. Enkuantu maioria ema iha país ne'e rekopera totalmente hafoin tratamentu, TB maninjite bele oho ema ka provoka defisiénsia todan.

Oinsa TB da'et?

TB sei bele da'et ba Ita wainhira ema ruma, ho infesaun moras ne'e iha nia pulmaun ka kakorok-laran, me'ar. Wainhira sira me'ar, kabeen su'ar ne'ebé sai kontein mikróbiu sira. Se Ita dada iis ho su'ar ne'e Ita mos bele hetan TB. Maski kabeen su'ar ne'e bele hela iha aar ba tempu naruk nia laran, en jerál, presiza kontaktu besik no kleur who ema ruma ne'ebé sofre TB atu hada'et moras ne'e.

TB ne'e komún oinsá?

Iha Reinu Unidu iha dékada tinan 1950 nian, iha kazu TB liu 50.000 tinatinan. Ohin loron, númeru ne'e tun tiha ona ba kazu foun TB nian kuze 8.000 kada tinan ida (husi hirak ne'e aprosimadamente na'in-65 mak husi Irlanda Norte) maibe ne'e sai hanesan aumentu husi kazu foun kuaze 5.500 kada tinan ida iha iha dékada 1990 nian. Tan ne'e, enkuantu la dun iha possibilidade atu Ita hetan infesaun, ema-hotu tenke konsiente ho sitoma sira TB nian. Ida ne'e

espesialmente importante tanba TB hanesan moras komún ida iha mondu tomak no aumenta ba beibeik iha área barak. Ho aumentu númeru ema ne'ebé halo viajen ba rai-li'ur, rísku mos aumenta, katak ema-sira ne'ebé moris ka serbisu tiha iha rai sira ne'ebé iha taxa aas TB nian sei involve iha kontaktu ho moras ne'e ka lori tama moras ne'e mai país ne'e nia laran.

Saida mak sintoma sira TB nian?

TB pratikamente bele afeta parte ne'ebé deit iha isin-lolon, tan ne'e ninia sintoma sira oioin no sinál sira moras ne'e nian iha bebé ida sei la hanesan ho hirak ne'ebé iha ema-boot. Maski nune'e, tan TB infesiozu, importante katak Ita bele koñese moras ne'e iha ema seluk. Ita tenki kontaktu doutór se Ita-nia bebé, ka ema ruma husi Ita-nia membru familia, ka belun ruma hetan sintoma sira nu'udar tuir mai ne'e:

- me'ar ne'ebé lori tempu liu semana tolu;
- isin-manas;
- kosar, liuliu iha kalan;
- lakon todan;
- sente kolen;
- me'ar sai raan.

Tansá mak fó BCG ba hau-nia bebé?

Iha Reinu Unidu, hanesan mos país sira seluk, BCG oferese ba bebé sira ne'ebé iha liu rísku duké populasoun en jeral, atu involve iha kontaktu ho ema ruma ho TB. Ne'e tamba sira moris iha area ne'ebé iha taxa TB aas ka sira-nia inan-aman ka avón mai husi país ho taxa aas iha TB. Vasinasaun ne'e gratuita no baibain hala'o hafoin inan tur-ahi, iha ospitál ka wainhira fila ona ba uma.

Hau-nia bebé hetan imunizasaun halo oinsa?

Ita-nia bebé sei simu vasinasaun BCG iha parte leten liman karuk nian.

Iha efeitu sekundariu ruma ka?

Lalais kedas hafoin injesaun, bubu oan ida sei mosu iha sona fatin. Ne'e hatudu katak injesaun ne'ebé fo hala'o tiha ona propriamente.

Iha semana rua to'o neen nia laran hafoin injesaun, marka ki'ik oan ida sei mosu. Ne'e bele sente moras ba loron balun nia laran, maibe tenke hahu lakon neineik ona se Ita la taka metin ho buat ruma. Marka ne'e bele husik hela fitar ki'ikoan ida.

Dala ruma, Ita-nia bebé bele hetan kanek ki'ik ida iha fatin ne'ebé sira hetan injesaun. Se kanek been ne'ebé suli no presiza atu taka, uza hena maran --- nunka atu uza hándiplas – to'o wainhira kanek ne'e maran ona. Kanek ki'ik ne'e bele lori tempu durante fulan balun nia laran atu diak.

Se Ita preukupa no hanoin katak kanek ne'e hetan ona infesaun, ba hasoru Ita-nia doutór ka enfermeira.

Raru tebetebes, vasina ida provoka reasaun alérjiku, hanesan erupsaun (kulit bubu/ikis) ka katar ne'ebé afeta parte isin-lolon balun ka tomak. Mezmu raru liutan, labarik-sira bele hetan reasaun grave ba imunizasaun, provoka difikuldade respiratóriu no eventualmente kolapsu. Ne'e hanaran anafilaxia. Estudu ida foin lalais ne'e hatudu katak kazu anafilaxia ida mak relata iha imunizasaun metade millaun ne'ebé hala'o. Maski reasaun alérjiku bele hamosu presukupasaun, tratamentu bele lori rekuperasaun total no lalais.

Iha razaun ruma tansá hau-nia bebé labele hetan vasinasaun BCG?

Injesaun sei la fó ka tenki adia tiha se Ita-nia bebé:

- iha isin-manas maka'as;
- tuir hela tratamentu ba kankru ka kondisaun grave sira seluk ne'ebé halo fraku sistema imunolójiku;
- karik pozetiva ho HIV, n.e. se inan pozetiva ho HIV;
- sofre hela moras kulit ruma, n.e. eczema;
- sei hela iha uma-laran ida ho ema ruma ne'ebé suspeita ka konfirma tiha ona hetan TB no seidak tuir tratamentu. Iha kazu ne'e, vasinasaun BCG karik presiza adia tiha – kona-ba ne'e sei koalia ho Ita.

Hau presiza hatene tan buat ruma?

Ita-nia bebé bele hahú sira-nia imunizasaun rutín dahuluk iha idade fulan rua la haree ba wainhira mak sira hetan sira-nia BCG.

Maski nune'e, Ita tenki garante katak Ita-nia bebé la simu injesaun seluk hanesan ho BCG nian ba pelumenus fulan tolu depois, se lae glándula sira iha area ne'e bele bubu.

Nune'e mos asegura katak iha rejistu kona-ba vasina BCG nian iha Ita-nia oan ninia Registru Pesoál Saude Labarik nian (PCHR = Personal Child Health Record (PCHR) atu bele uza ba referensia iha futuru.

Oinsá ha'u hatene se ha'u-nia bebé presiza vasinasaun BCG?

Se Ita hatán 'Sim' ba naran pergunta ida tuir mai ne'e, Ita-nia bebé tenki simu vasinasaun BCG se nia seidauk hetan ida.

- bebé nia inan-aman ka avón ruma husi país ne'ebé iha taxa TB aas?
- karik Ita no Ita-nia bebé atu ba hela liu fulan ida ka hala'o viajen beibeik iha país hirak ne'e balun iha tempu badak mai nia laran?
- Iha ema ruma ka lae iha Ita-nia uma, ka ema seluk ruma ne'ebé iha possibilidade involve iha kontaktu tempu naruk ho Ita-nia bebé, ema sira ne'e ne'ebé iha duni TB, ka uluk hetan ona moras ne'e iha tinan lima kotuk ba nia laran ka mai husi país sira ne'e ida?

Bele ka lae ha'u husu vasinasaun BCG ba ha'u-nia an no ha'u nia oan?

Ema sira ne'ebé iha fatór rísku espesífiku deit mak sei hetan facilidade ba vasinasaun BCG. Ita ho Ita-nia oan sei tuir avaliasaun atu determina se preense duni kriteria molok hetan vasinasaun.

País sira ho taxa anuál TB nian husi númeru populasan 40/100.000 ka liután

Afeganistaun, Arjélia, Angola, Arménia, Azerbaijaun

Barein, Bangladexe, Bielorusia, Beliz, Benín, Butaun, Bolívia, Bóznia
Erzegovina, Botsuana, Brazíl, Brunei Darussalam, Bulgária, Burkina Fasu,
Burúndi

Kamboja, Kamaroin, Kabuverde, Repúblika Séntru Afrikanu, Xade, rai-
Xina, Xina / Hong Kong, Xina / Makau, Kolómbia, Komores, Kongu, Kosta
Marfín, Kroásia

Repúblika Populár Demokrátika Koreia, Repúblika Demokrátika Kongu, Jibutí,
Repúblika Dominikana

Ekuadór, rai-Salvadór, Giné Ekuatoriál, Eritreia, Etiópia

Gabaun, Gámbia, Jeórjia, Gana, Guatemala, Giné, Giné-Bisau, Giana

Haití, Onduras

India, Indonézia, Irake

Kazakistaun, Kénia, Kiribás, Kirgizistaun,

Repúblika Populár Demokrátika Laos, Letónia, Lezotu, Libéria, Lituánia

Madagáskar, Malavi, Malázia, Maldivas, Malí, Nusar-Marxál, Mauritânia, Mikronézia (Estadu Federadu), Mongólia, Marrokus, Mozambique, Birmânia

Namíbia, Naurú, Nepál, Nikarágua, Níger, Nijéria, Niue, Nusar-Mariana Nórt

Pakistaun, Palau, Panamá, Papua-Giné Foun, Paraguai, Perú, Filipinas

Katár

Repúblika Koreia, Repúblika Moldávia, Roménia, Federasaun Rusa, Ruanda,

Saun Tomé no Príncipe, Arábia Saudita, Senegál, Serra Leoa, Nusar-Salomaun, Somália, Áfrika Súl, Sri Lanka, Sudaun, Suriname, Suazilândia

Tajikistaun, Tailândia, Timor-Leste, Togu, Tokelau, Turkemenistaun, Tuvalu

Uganda, Ukrânia, Repúblika Unida Tanzânia, Uzbekistaun,

Vanuatu, Venezuela, Vietname

Wallis no Futuna

Iemen

Zámbia, Zimbabué

Fonte: Organizasaun Mundiál ba Saúde. Kontrolu Tuberkuloze Globál: vijilánsia, planeamentu no finansiamentu. Jenebra: WHO, 2008.

Ba lista atualizadu kona-ba país sira ho taxa TB aas, haree iha sítu internét www.hpa.org.uk/web/HPAweb&HPAwebStandard/HPAweb_C/1195733837507

Se Ita hakarak liu-tan informasaun kona-ba TB, ka vasina BCG nian ka kualkér imunizasaun sira seluk, koalia ba Ita-nia doutór, vizitante saúde, parteria ka enfermeira, ka vizita sítu internét DHSSS nian iha www.dhsspsni.gov.uk/immunisation. Informasaun adisionál bele haree iha www.immunisation.nhs.uk

Keta haluha, tratamentu TB lori tempu naruk, prevensaun deit mak fasil liu.



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/10